

Ejemplos de CORRECCIÓN

[Et ainsi, Proust ne met pas longtemps]¹ à se convaincre qu'il est amoureux de Jeanne Pouquet, mais ~~en prenant~~² **il fait de** Gaston de Caillavet ~~comme son~~ **le** premier confident de cette passion ~~cela~~ , **ce qui** nous fait douter de sa sincérité. S'il ~~était~~ **était** vraiment amoureux, ~~charnement~~ **charnellement**, il aurait la délicatesse de choisir un autre confident. Il est hors de doute qu'il ~~ait~~ **resté ait été** séduit par la beauté de Jeanne, par ~~sa~~ **son** intelligence stimulante, par cette joie de vivre ~~qu'elle~~ **dont elle** rayonne, mais ~~c'est~~ **il reste** à voir qu'il ~~arrivait~~ **puisse en arriver** à l'extrémité de vouloir supplanter Gaston de Caillavet, de demander la main de mademoiselle Pouquet, on peut même supposer que s'il fait une telle ostentation d'enthousiasme, ~~c'est~~ parce qu'il est ~~sur~~ **sûr** que personne ne ~~lui prendra la parole~~ **le prendra au mot**. [En résumant, est ce qu'il serait si]³ **éprendis épris** si Jeanne Pouquet était libre et [**si** Gaston de Caillavet n'existait pas]⁴? Celui-ci ne doit [**pas** trop se tromper à ce sujet]⁵, bien que ~~l'harcèlement~~ **le⁶ harcèlement** de Proust ~~à~~ **envers** Jeanne le ~~met~~ **mette** en colère à cause de sa façon de s'~~immiscer~~ **immiscer** dans sa ~~relation~~ **relation**, de lui ~~emporter~~ **ravir** l'attention d'un esprit -[mais non]⁷ d'un cœur, [non sans avoir crié très haut le sacrifice qu'il fait à l'actif de son]⁸ amitié.

[~~Ennuyé~~ **Ennuyée** de tant d']⁹insistance, Jeanne Pouquet, qui a [~~notion~~ **le sens** de la réalité]¹⁰, ne prend pas son admirateur au sérieux[et ~~tranquillise~~ **tranquillise**]¹¹ Gaston de Caillavet : « bonne nuit, affreux impie », lui écrit-**elle** une nuit. « Je vais rêver, non [de Marcel, mais de]¹² mes sauvages, et

¹ [**Ainsi Proust ne tarde-t-il guère**]

² **GÉRONDIF impossible ici** (<http://www.diplotaxis.com/francais/58-participepresent>)

³ [**Bref, serait-il aussi**]

⁴ [**que Gaston de Caillavet n'existât point**]

⁵ [**guère se leurrer à cet égard**]

⁶ **V. H aspiré** (http://www.diplotaxis.com/docs/H_aspire.doc)

⁷ [**à défaut**]

⁸ [**tout en clamant bien haut le sacrifice fait sur l'autel de leur**]

⁹ [**Lasse d'une telle**]

¹⁰ [**les pieds sur terre**]

¹¹ [**. Et de rasséréner**]

¹² [**pas à Marcel, mais à**]

donc ils vont très ~~bien-tôt~~ **bientôt** éprouver le bonheur d'écouter ma parole édifiante ». Nous ne savons (**pas**) à quels sauvages elle fait référence, [**peut-être à**]¹³ ceux d'une comédie où elle joue un rôle, [**ou aux cousins chez lesquels elle habite**]¹⁴ à Chaville, mais [**il n'y a aucun doute qu'elle a fait déjà depuis longtemps sa- son choix**]¹⁵ entre Marcel Proust et Gaston de Caillavet.

...

Había una vez en **la** Arabia **feliz**, en la ciudad de [**Chamour**]¹⁶, un rey llamado [**Nabounassar**]¹⁷ III, [**que era famoso**]¹⁸ por su barba **anhelada ensortijada**, ~~brillante-~~ **torrencial** y dorada a la que debía su apodo de ~~Barbedor~~ **Barbadeoro**. La cuidaba [**muchísimo**]¹⁹, hasta el punto que la guardaba por la noche en una ~~cajita-~~ **pequeña funda** de seda de donde no salía hasta la mañana para ser confiada a las duchas manos de una barbera. **Y es que** [**Hace falta saber que si**]²⁰ los barberos son expertos con la navaja y en ~~cortar la barba en cuatro~~ **el arte de buscarle tres pies a la barba**, las barberas [**contrariamente sólo utilizan**]²¹ el peine, las tenacillas y el vaporizador, y [**no cortarían**]²² un solo pelo a su cliente.

Nabounassar ~~Barbedor~~ **Barbadeoro**, que había dejado crecer su barba durante la juventud sin prestarle atención – y más por [**negligencia que con un propósito deliberado-** le dio con]²³ los años a [**ese**]²⁴ apéndice de su

¹³ [**peut-être s'agit-il de**]

¹⁴ [**voire des cousins chez qui elle loge**]

¹⁵ [**sans doute a-t-elle fait son choix depuis belle lurette**]

¹⁶ [**Samur**]

¹⁷ [**Nabunasar**]

¹⁸ [**conocido**]

¹⁹ [**con el mayor esmero**]

²⁰ [**hay que tener presente que si bien**]

²¹ [**en cambio no utilizan sino**]

²² [**por nada del mundo le cortarían**] V. **NE employé SEUL** (<http://www.diplotaxis.com/francais/55-negationrelative>)

²³ [**dejadez que adrede- había llegado con el paso de**]...

[mentón]²⁵ un significado ~~grandioso~~ **creciente** y casi mágico. No ~~le importaba otorgarle~~ **distaba mucho de convertirlo en** el símbolo de su realeza, [incluso el receptáculo]²⁶ de su poder. (...)

El pueblo de Chamour amaba a su rey. Pero el reino duraba ya **desde hacía** más de medio siglo. [Reformas urgentes eran continuamente postpuestas]²⁷ por un gobierno que a ~~la~~ imagen [**y semejanza**] de su soberano se mecía en una indolencia satisfecha.

El consejo de ministros **ya** no se reunía más que una vez al mes, y los ~~hujieres~~ **ujieres** escuchaban tras la puerta frases – siempre las mismas – [**separadas**]²⁸ por largos silencios:

- Se debería hacer algo
- Sí, pero evitemos toda precipitación
- La situación [no está madura
- Dejemos pasar el]²⁹ tiempo
- Es urgente esperar

[Y se separaban]³⁰ felicitándose pero sin haber [decidido nada.]³¹

Una de las ocupaciones principales del rey[, era, después de la comida, - que era tradicionalmente larga, lenta y pesada-]³² una siesta profunda que se alargaba hasta ~~el mediodía~~ **bien entrada la tarde**. Ésta tenía lugar, es conveniente precisarlo, al aire libre, en una terraza sombreada por un ~~toldo de aristoloques~~ **almocárabe de aristoloquias**.

Pero ~~después de~~ **desde hacía** algunos meses, ~~Barbedor~~ **Barbadeoro** no gozaba de [la misma tranquilidad en el alma]³³. No era que las ~~quejas~~ **recriminaciones** de sus consejeros o los murmullos de su pueblo [pudieran

²⁴ ...[dotar a tamaño]...

²⁵ ...[barbilla de]

²⁶ [por no decir la sede]

²⁷ [Las reformas acuciantes no dejaban de verse postergadas]

²⁸ [espaciadas]

²⁹ [aún no ha madurado
- Démosle tiempo al]

³⁰ [A continuación se despedían,]

³¹ [tomado decisión alguna.]

³² [consistía, tras el almuerzo –por norma largo, lento y copioso-, en dormir]

³³ [aquella paz del alma que disfrutara antaño]

atormentarle]³⁴. No. Su inquietud tenía una fuente más alta, más profunda, más augusta en una palabra: por primera vez el rey Nabounassar III, contemplándose en el espejo que le ofrecía su barbera después de su **baño aseo**, había descubierto [un pelo blanco mezclado entre los rizos dorados]³⁵ de su barba.

Essentially, the **Iraq** war³⁶ ~~in Iraq~~ is a contest ~~in order~~ to see ~~what~~ **which**³⁷ side makes the right assessment. The insurgents' hope is that if they make the supporters of the government and collaborators of the United States pay a price, they will be able to intimidate an increasing~~ly~~ number of civilians so that at least they will keep out, and therefore, they will weaken the government and **incidentally** help ~~incidentally~~ the insurgency **incidentally**³⁸. **The** Iraqi government and the United States **are** counting³⁹ on another kind of attrition: that, probably, **the**⁴⁰ insurgency's ~~predilection~~ **fondness** for slaughtering~~s of~~ civilians was due to the relatively small number of insurgents, ~~what~~ **which** forces them to **hold back their personnel**⁴¹ ~~keep their staff~~ and ~~to~~ avoid

³⁴ [hubiesen llegado a quebrantarle la moral]

³⁵ [una cana entre aquel áureo fluir]

³⁶ **It is the Iraq War**

³⁷ **Which** when the choice is limited. **What** when it is unlimited.

³⁸ **Both positions are possible for incidentally but an adverb cannot (usually) be between verb and object.**

³⁹ **Pres. cont. for something happening now.**

⁴⁰ **Insurgency is countable and has an article.**

⁴¹ **Keep has the idea of guardar and staff is plantilla; a company that keeps its staff is a good employer where people stay for a long time. In the military the staff is the estado mayor. Personnel can be used generally for plantilla but is specifically military.**

attacks against difficult objectives: that ~~is's~~⁴²— why **the** insurgency can be lessened gradually.

Due to the axiom that says that guerrillas are winners if they do not lose, ~~the fact of reaching~~⁴³—stalemate is unacceptable. Letting the American strategy, including a withdrawal ~~process~~⁴⁴, succeed or fail, ~~doesn't~~**does not** depend on whether the current security conditions are maintained, but on the degree to which ~~its-their~~⁴⁵ capacity ~~of-for~~ improvement ~~will~~ increases.

Intelligence Spying⁴⁶—ability will be crucial. The following aspects **specifically**⁴⁷ require ~~specifically~~—attention: how do we assess **the** combat ability and strategy of the insurgents? To what extent and in what period must the attacks against civilians be reduced before ~~it can be qualified as a "pacified" province~~ **a province can be qualified as "pacified"?**⁴⁸ ~~Which~~ **What** is the real efficacy in combat of the Iraqi security forces and against what kind of dangers? How many insurgents are there infiltrated into the Iraqi forces? How will these infiltrations affect ~~its-their~~ efficacy in combat? How will the Iraqi forces react to the insurgency's blackmail if, for instance, the son of a general is kidnapped? ~~Which~~ **What** is the role of the infiltration from bordering countries, **e**specially Syria and Iran? How can it be defeated?

The Vietnam experience suggests that local forces' effectiveness is deeply affected by **the**⁴⁹ political framework. South Vietnam had some 11 divisions, two in each of the four zones of the army brigades and three more that made up a reserve. In practice, only reserve forces could be used in the whole ~~territory~~ **country**⁵⁰. The divisions that defended the provinces in which they were ~~detached-deployed~~ and from which they were recruited **were often used to be**⁵¹—quite efficient. They helped to quench the intense North-Vietnamese offensive of 1972. However, when they moved to a different zone,

⁴² **Don't use contractions in formal writing. I can use them in my notes to you, like this.**

⁴³ **This is unnecessary – and it is not a fact. It is a possibility!**

⁴⁴ **Spanish *procesos* are usually omitted in English,**

⁴⁵ **It refers to *conditions*. Be very careful with *su/s*.**

⁴⁶ **We and our allies have intelligence agents. Unfriendly countries have spies.**

⁴⁷ **Adverb position again. Or: *require specific attention*.**

⁴⁸ **The subject is *province*. Your pronoun *it* has no antecedent.**

⁴⁹ ***Framework* is countable so there must be an article.**

⁵⁰ **A recognised state is a country. In particular, *el territorio nacional* is *Spain* in English.**

⁵¹ ***Used to be ...* implies *...but they are not now*.**

unknown ~~for~~-**by**⁵² the army brigades, they ~~demonstrated~~-**proved**⁵³ to be less persevering, ~~what~~-**which**⁵⁴ was one of the reasons ~~of~~-**for** the 1975 disasters. The Iraqi equivalent could easily be the ethnic and religious antagonisms among Sunnis, Shiites and Kurds. In Vietnam, the efficacy of the forces depended on geographical ties. In Iraq, each of the different ethnic and religious groups ~~is—considered—itself—~~**considers itself**⁵⁵ involved in a irreconcilable confrontation with the others.

⁵² **This is a passive verb with the pronoun *by*.**

⁵³ ***Demonstrate* is transitive.**

⁵⁴ **The relative pronoun for a whole clause is *which*.**

⁵⁵ **This is a true reflexive verb form, not a passive.**